

# FÁTIMA DEL CARMEN LÓPEZ SEVILLA

*Freelance translator, subtitler, proof-reader and writer  
French-Spanish sworn translator*

## CONTACT

**Telephone:** 00 44 (0) 7598947501 (UK)

**e-mail:** [fatimalopez.trad@gmail.com](mailto:fatimalopez.trad@gmail.com)

**Web:** <http://fatimalopezsevilla.com>

**Location:** London, England

---

## LANGUAGE COMBINATIONS

- **French-Spanish:** Both ways. Sworn translator by the Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation.
- **English-Spanish:** Both ways.
- **Catalan-Spanish.**

## IT SKILLS

- **Office.**
- CAT tools: **Trados SDL, OmegaT.**
- **Subtitle Workshop.**
- **PhotoScape.**
- **Wordpress and Blogger.**

## STUDIES

- **2011 – 2012: MA in Comparative Literature and Literary Translation.** Universitat Pompeu Fabra. Barcelona (Spain).
  - Specialised in graphic novel, travel literature, art, politics, theatre and poetry.
- **2007 – 2011: BA in Translation and Interpretation:** Spanish – French – Arabic. Universidad Autónoma de Madrid (Spain).
  - Year **2009 – 2010** at Haute-École Francisco Ferrer (Brussels, Belgium) as an ERASMUS student.
  - Specialised in legal and financial translation, as well as in French literature and culture and literary translation.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

- **17/05/2013 – Present: Testronic Laboratories:** Spanish localisation tester.
- **21/09/2012 – 26/12/2012: Innova Taxfree group:** ES-FR, ES-EN translator and proof-reader at [www.innova-magazine.com](http://www.innova-magazine.com). (Reference letter available upon request).
- **09/2011 – Present:** Freelance translator:
  - **November 2012: ZigZag productions:** Transcription and translation of interviews held in Mexican Spanish into English.
  - **October 2012: Ferra 7 Islas:** ES-FR translation of the company's web site content.
- **September 2011: Más que Caramelos & Chocolates:** Translator and Administrative Assistant: SP-EN translation of the Christmas catalogue. Administrative assistant at the Export Department: translating and answering e-mails (EN/FR-ES), talking with clients on the phone in English and French.
- **June 2011: Association Essanaa for Women (Morocco):** Intern teaching Spanish to the members of the Bureau and translating the brochure and other documents from Arabic and French into Spanish. Attended activities of the Association and the *Atelier L'approche du genre*.
- **July 2010 – October 2010:** Internship at **SEPROTEC:** FR-ES, EN-ES and AR-ES translations. Edition of translated texts: EN-ES. Text review.

## VOLUNTEER WORK

- **25/09/2012 – Present: <http://minimagazine.org>:** Freelance writer. You can read all my articles [here](#) (in Spanish).
- **03/09/2012 – Present: <http://globalvoicesonline.org>.** FR-ES and EN-ES: You can read all my translations [here](#). I also helped with the translation and adaptation of the Style Guide for Spanish writers from the English version.
- **01/08/2012 – Present: La Encuadre:** (Reference letter available upon request).
  - **10/02/2013 – Present:** Writer at the magazine.
  - **01/08/2012 – 10/02/2013:** Web content creator. You can read all my articles [here](#) (in Spanish).
- **March 2012 – Present:** ES-EN and ES-FR translations.
- **September 2011 – Present: GoodPlanet Foundation (France):** EN-ES and FR-ES: Volunteer helping with the translation of the website [www.homethemovie.org](http://www.homethemovie.org), the film *La semence dans tous ses états* and content for The Black Jaguar Foundation films. (Reference letters available upon request).

## OTHERS

- **September 2012 – Present: East Finchley Writers group:** Weekly contribution with original work both in Spanish and English. Building and updating the [web site](#).
- **12-14 November: Global e-party on public service interpreting & translation (PSIT):** University of Alcalá de Henares organized this on-line and in-person venue to discuss about this specialty.
- **September 2012 – Present: OT12: An Open Translation MOOC (on-line):** Open courses and seminars on translation, interpretation, subtitling, cultures and open translation.
- **September 2012 – Present: II International Conference. Museums in Education (on-line):** International conference on museums, education and different kinds of public.
- **19/20/2012: Language Show Live 2012 (London):** Certificate of attendance.